

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**

CARRERAS: Profesorados en Letras, Historia, Geografía -Planes 2009-
Licenciaturas en Letras, Historia, Geografía, -Planes 2011- .
Profesorado y Licenciatura en Historia -Planes 1998/1999-, en Letras y
Geografía -Planes 2003-

ASIGNATURA: III NIVEL DE IDIOMA -FRANCES-
ASIGNATURA DE PLANES ANTERIORES: FRANCÉS NIVEL III

PROFESORA A CARGO: Ana María Huvelle
RÉGIMEN: cuatrimestral, primer cuatrimestre
CRÉDITO HORARIO: 4 (cuatro) horas semanales
MODALIDAD: presencial
SISTEMA DE APROBACIÓN: sin examen final / con examen final /libre

AÑO ACADÉMICO: 2016

A. FUNDAMENTACIÓN

Uno de los aspectos del perfil del graduado de Ciencias Humanas supone que sea capaz de consultar bibliografía en lengua extranjera, es decir, acceder a la información no traducida tanto en el campo de la investigación como en el campo de la divulgación. Actualmente, la incapacidad de acceder directamente al material escrito -en lengua extranjera- propio a su disciplina deja, de alguna manera, al individuo fuera del circuito de difusión de conocimientos que le son necesarios.

La acreditación de una buena competencia de *lecto-comprensión textual* implica entonces poder desempeñarse como lector crítico (que reflexiona sobre el texto y sobre su propio acto de lectura), como lector prolífico (rasgo asociado al volumen, extensión y complejidad del texto), como lector consciente (que problematiza el texto) y como lector estratégico (que despliega y adapta una gran variedad de estrategias de lectura para la comprensión). Aquí intervienen no sólo el conocimiento del código lingüístico sino también el conocimiento sociocultural relevante, el conocimiento de cómo se organiza el discurso según los distintos géneros, tópicos o propósitos, el conocimiento previo específico del área temática.

Complemento de formación del graduado de esta Facultad, los niveles de lengua francesa son requisito obligatorio para la obtención del título de Profesor o Licenciado.

B. OBJETIVOS

Objetivos generales

Ser capaz de leer integralmente textos largos, de 350 y más líneas, en forma autónoma.
Reconocer el valor de una lengua extranjera -el francés en este caso- como herramienta de formación profesional.

Objetivos específicos

Reconocer los diferentes tipos de discursos y géneros textuales.

Identificar las marcas textuales de: la presencia del autor en el texto, sus intenciones, sus actitudes con respecto al tema que trata, al lector y a los dichos de terceros.

Desarrollar y/o mejorar el conocimiento meta-cognitivo (estrategias orientadas a una adecuada comprensión lectora, capacidad para planificar procesos de lectura, teniendo en cuenta la actividad a realizar y el objetivo a alcanzar)

C. CONTENIDOS

En este III Nivel se revisan y profundizan los contenidos de los I y II Niveles.

1. Nivel Formal

1.1. Condiciones de producción y recepción

Editor, autor, destinatario, fecha, sección, tipo de publicación, status, naturaleza del documento.

1.2. Organización formal

Diagramación, paratextos, partes del texto, imágenes, distribución, organización, tipografía, puntuación.

1.3. Índices temáticos

Títulos, subtítulos, copete (relación entre ellos y con el texto, función), introducción y conclusión, principios de párrafos, términos técnicos, siglas, cifras, fechas, tipografía.

2. Nivel Discursivo

2.1. Tipología textual a partir de la(s) secuencia(s) predominante(s)

Textos narrativos: importancia de los articuladores lógicos y cronológicos, de los tiempos verbales utilizados (progresión cronológica o retrospectiva).

Textos descriptivos, informativos, expositivos, explicativos: importancia de los articuladores retóricos, de los elementos anafóricos y de los campos semánticos.

Textos argumentativos, prescriptivos: importancia de los articuladores retóricos, lógicos, de las expresiones que sirven de nexo entre un párrafo y otro, introducen una nueva idea o explicación o un ejemplo.

Textos dialógicos: formas escritas de diálogo (diálogo teatral, novelesco, filosófico, intercambio epistolar)

2.2. Organización del discurso según el tipo de texto

Conexidad

Articuladores retóricos (introducir, marcar una etapa, enumerar, insistir, concluir, explicar)

Articuladores lógicos (causa/ consecuencia, suposición, condición, oposición, concesión, finalidad, restricción, comparación, alternativa, adición)

Articuladores que marcan una relación temporal (anterioridad, simultaneidad, posterioridad) o espacial.

Organización/jerarquización de las informaciones o conceptos (tópico, ideas principales y secundarias, isotopía).

3. Nivel Enunciativo

3.1. Las voces en el texto

Marcas textuales de la presencia del autor, del lector, del discurso de terceros, de otros textos, de marcos conceptuales.

3.2. Las modalidades

Intención enunciativa del autor. Su posicionamiento con respecto a su interlocutor, a sí mismo, a sus dichos. Lo implícito.

4. Nivel Lingüístico Gramatical

4.1. Elementos sintácticos y morfológicos

Marcas de género y número.

Elementos usados en la sustitución y referencia: adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos, pronombres personales, adverbios).

Sistema verbal: modos y tiempos más utilizados: valores fundamentales y contextuales, (ver *I* y *II Nivel*) + subjuntivo presente y pasado, gerundio y participio; voz pasiva; estilo directo e indirecto.

La negación, la interrogación.

N.B. Siendo el objetivo principal del “Nivel” el de favorecer la adquisición de una **competencia textual** que facilite la comprensión de textos escritos, los contenidos no serán objeto de clases puramente teóricas sino teórico-prácticas. El punto de partida es cada vez un texto específico a partir del que se realizan diferentes niveles de lectura según los índices pertinentes es cada caso. Los fenómenos gramaticales son considerados como fenómenos con significado al igual que el léxico, y en consecuencia son estudiados en contexto.

D. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía especial obligatoria

Al concebir la lectura como una actividad que responde a las necesidades e intereses del lector, se trabaja con material “auténtico” y no con textos fabricados con fines didácticos.

En los talleres se utiliza material seleccionado para uso de la cátedra.

Bibliografía específica en francés de materias de las respectivas carreras.

Bibliografía elegida por los estudiantes según sus motivaciones.

Diccionario francés-español, español-francés, versión papel y/o en línea.

Diccionario de conjugaciones verbales (*Bescherelle*).

Bibliografía de referencia

ADAM, J.M. (1992): *Les Textes: Types et Prototypes*, Poitiers, Nathan.

ARNOUX, E. Y OTROS (1992):

-*Enunciación y Crónica Periodística*, fasc.Nº 3, Buenos Aires, ed. Cursos Universitarios.

-*Lingüística del Texto*, fasc. Nº 7, Bs. As., Ed. Cursos Universitarios.

BAQUERO, R., CAMILLONI, A. et alii (2008): *Debates constructivistas*, ed. Aique, Buenos Aires.

CHARAUDEAU, P. (1990): *Grammaire du sens et de l'expression*, Baume-les- Dames, Hachette.

CHOVELON B., MORSEL M.-H. (2006) : *Lire la presse, le compten rendu, la synthese*, PUG, Gémenos, France.

- CICUREL, F. (2000) : *Lectures interactives en langue étrangère*, Baume-les-Dames, Hachette.
- CUQ, J.P. (2003) : *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International.
- (2008): *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant*, in *Le Français dans le Monde*, coll. Recherches et applications, Clé International-FIPF.
- DORRONZORO M.I., KLETT E., et alii
- (2001) : *Lire des textes et des manuels de FLE*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- (2005): *Didáctica de las Lenguas Extranjeras : una agenda actual*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. *Aportes teórico-prácticos para docentes de lenguas extranjeras*. . PASQUALE, R., QUADRANA, D., RODRÍGUEZ, S. (2010) : “La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas”.
- [[http://estatico.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes teorico p racticos.pdf](http://estatico.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes_teorico_practicos.pdf)] (consulta enero 2010)
- KLETT E., CICUREL, F., (2009): *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*, Araucaria, Buenos Aires.
- KLETT E., LUCAS M., VIDAL M.
- (2000): *Lecto-comprensión en francés, lengua extranjera*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- (2004): *Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- KLETT E., VASALLO A. (2000): *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, imprenta de la UNLu, Luján.
- LEHMAN, D. Y OTROS (1980): *Lecture fonctionnelle de textes de spécialité*, Poitiers/Ligugé, Didier, collection *f* autoformation.
- LEHMAN, D. (1993): *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Baume-les-Dames, Hachette, collection *f* références.
- MAIGUENEAU, D. (1994): *Syntaxe du français*, Paris, Hachette.
- MOIRAND, S.:
- (1990): *Situations d'écrit*, Luçon, Clé International.
- (1994): *Une grammaire des textes et des dialogues*, Baume-les-Dames, Hachette, collection *f* autoformation.
- NOGUEIRA, S. Y OTROS (2005): *Manual de lectura y escritura universitarias : prácticas de taller*, 3ª ed., Buenos Aires, Biblos.
- Revista de la S.A.P.F.E.S.U. (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), periodicidad anual.
- PASQUALE, R. Y OTROS (2010) [en línea]: *La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas*, módulo I de la formación “Aportes teórico-prácticos para docentes de lenguas extranjeras”, Certificado en Lenguas Extranjeras, editado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. [consultado diciembre de 2010]
- Revista de la S.A.P.F.E.S.U. (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), periodicidad anual.
- (2015): *El francés en la enseñanza superior: una mirada desde la SAPFESU*, Editores Asociados, Buenos Aires.
- VAN DIJK, T. (1993): *Texto y Contexto*, Madrid, Cátedra.
- VEZ J.M. (2001) : *Formación ed Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Ed. Homo Sapiens, Rosario.
- VIGNER, G. (1986): *Lire: du texte au sens*, Luçon, Clé International.

Sitografía

<http://gallica.bnf.fr>

www.atilf.fr

<http://phonétique.free.fr>

www.wordreference.com/fres/ligne

<http://traduction.francité.com>

<http://dictionnaires.travlang.com>

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

www.lexilogos.com/traduction_multilingue.htm

E METODOLOGÍA DE TRABAJO

El estudiante-lector elabora hipótesis sobre el contenido del texto (a partir del análisis de índices formales, temáticos y contextuales) tal como lo hizo en los talleres precedentes;

Verifica dichas hipótesis mediante la lectura en el transcurso de la que busca, analiza y justifica en el texto, según la tipología discursiva a la que pertenece:

- introducción y conclusión
- estructura de los párrafos
- relación entre los párrafos
- articulación lógica
- articulación retórica
- referentes a los que envían los sustitutos
- valores de los tiempos verbales en el contexto
- función del documento
- presencia del autor, subjetividad o distancia del mismo con respecto al texto
- la intención enunciativa
- presencia del lector
- las distintas voces en el texto
- expresividad del discurso
- Redacta una síntesis o alguno de sus pasos previos: jerarquiza conceptos o ideas principales y secundarias, establece las relaciones que existen entre diferentes documentos, reagrupa los elementos comunes y complementarios u opuestos con la finalidad de redactar un plan o esquema.
- Emite juicios personales sobre un texto.

F. MODALIDADES DE APROBACIÓN

Promoción directa o sin examen final

- Inscribirse en término;
- Aprobar, en el llamado de exámenes anterior a la finalización de los correspondientes cuatrimestres, según se trate de actividades curriculares cuatrimestrales o anuales, las correspondientes correlativas de 2º grado;
- Asistir al 75% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
- cumplimentar el 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobar dos parciales escritos, cada uno con su respectivo recuperatorio, con una calificación no inferior a los 6 (seis) puntos.
- Aprobar una evaluación integradora, que no tendrá instancia de recuperación.
- Los/as estudiantes que no cumplan alguno de los requisitos establecidos para la aprobación de la actividad curricular por promoción directa o sin examen final, podrán acceder al sistema de aprobación con examen final.

- Las consignas de los exámenes parciales corresponderán a las descritas en “Modalidad de Trabajo”

Aprobación con examen final

Son requisitos para que el/la estudiante de una actividad curricular acceda a este sistema de aprobación:

- Inscribirse en término;
- cumplir con el régimen de correlatividades al momento de la inscripción y del examen, según corresponda;
- asistir a no menos del 50% de la totalidad de las clases efectivamente producidas;
- cumplimentar no menos del 50% de la totalidad de los trabajos prácticos;
- haber aprobado los dos (2) exámenes parciales;

Cada una de los exámenes parciales debe ser aprobado con una calificación mínima de cuatro (4) puntos y tendrá su respectivo recuperatorio.

El/la estudiante que haya desaprobado una (1) sola instancia de recuperación de parcial, tendrá una instancia más de recuperación, que podrá ser de carácter integrador.

Entre la comunicación de los resultados de los exámenes parciales y las instancias de recuperación deberán mediar, como mínimo, 72 horas hábiles.

Examen libre

Existe la opción de *acreditar*, por medio de un examen, una competencia de lecto-comprensión en el *III Nivel*. Para esto, el candidato deberá leer un texto de unas 350 líneas y, a partir de éste, realizar actividades que permitan verificar una correcta comprensión del mismo.

Son requisitos para esta modalidad:

- inscribirse en término al examen;
- Tener aprobadas, al momento de la inscripción, las actividades curriculares correlativas de 1° y 2° grado.

Características de los exámenes parciales, finales y libres

Los exámenes parciales, finales y libres son escritos.

Los exámenes finales y libres se toman en el 2do., 5to. y 9no. llamados.

Santa Rosa, 1 de marzo de 2016.

Profesora Ana María HUVELLE
Adjunta interina a cargo de la cátedra